

<b>English</b>	<b>Russian</b>
<b>COVID-19 vaccine</b>	<b>Вакцина от COVID-19</b>
<b>A guide to the spring booster for those aged 75 years and older residents in care homes</b>	<b>Руководство по весенней ревакцинации для лиц в возрасте 75 лет и старше, проживающих в домах престарелых</b>
People aged 75 years and over, residents in care homes for older people, and those aged 12 years and over with weakened immune systems will be offered a spring booster dose of coronavirus (COVID-19) vaccine. Find out how to get your booster vaccination at <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>	Людам в возрасте 75 лет и старше, проживающим в домах престарелых, а также людям от 12 лет с ослабленной иммунной системой будет предложена весенняя бустерная доза вакцины от коронавируса (COVID-19). Узнать о том, как получить бустерную дозу вакцины, можно на сайте <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>
<b>Who is being offered a spring booster?</b>	<b>Кому будет предложена весенняя бустерная доза вакцины?</b>
COVID-19 is more serious in older people and those with a weakened immune system. Protection from the vaccine may be lower and may decline more quickly in these people. For this reason, people aged 75 years and over, those in care homes and those 12 years and over with a weakened immune system are being offered the spring booster.	Заболевание COVID-19 протекает более серьезно у людей старшего возраста и у людей с ослабленной иммунной системой. У представителей этих групп защита, обеспечиваемая вакциной, может находиться на более низком уровне и снижаться более быстрыми темпами. По этой причине людям в возрасте 75 лет и старше, резидентам домов престарелых, а также людям от 12 лет с ослабленной иммунной системой предлагается бустерная доза вакцины.
Although vaccines are expected to provide good protection against severe COVID-19	Хотя мы ожидаем, что вакцины будут обеспечивать надежную защиту от

Russian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>disease, protection against mild infection with the Omicron variant seems to decline quickly, even after the booster dose.</p> <p>This spring booster is being offered as a precaution to those at extremely high risk, most of whom received their first booster around 6 months ago. If the number of infections increases over the summer, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19.</p>	<p>тяжелого протекания заболевания COVID-19, уровень защиты от заражения штаммом «омикрон» в мягкой форме, по-видимому, снижается довольно быстро, даже после получения бустерной дозы.</p> <p>Этой весной бустерная доза предлагается в качестве предосторожности людям, входящим в группу повышенного риска, большинство из которых получили первую бустерную дозу примерно 6 месяцев назад. Если число инфицированных будет возрастать в течение летних месяцев, бустерная доза должна помочь в снижении риска госпитализации с заболеванием COVID-19.</p>
<p><b>Timing of the spring booster</b></p> <p>You should have the spring booster around 6 months (and not before 3 months) since your last dose of vaccine.</p>	<p><b>Время для введения весенней бустерной дозы</b></p> <p>Весеннюю бустерную дозу вакцины нужно получить примерно через 6 месяцев (но не ранее, чем через 3 месяца) после введения предыдущей дозы.</p>
<p><b>Which vaccine will you be offered?</b></p> <p>You will be given a booster dose of either Pfizer or Moderna vaccine. (You may be offered the AstraZeneca vaccine if this is what you had for your first doses and you cannot receive either of the other vaccines.) Both vaccines boost well and have already been given to millions of people in the UK.</p>	<p><b>Какую вакцину вам предложат?</b></p> <p>Вам будет предложена бустерная доза либо вакцины Pfizer, либо вакцины Moderna. (AstraZeneca вам могут предложить, если эту вакцину вам вводили в первых дозах, и другие вакцины вам противопоказаны.) Обе этих вакцины хорошо зарекомендовали себя в качестве бустерных и уже были введены миллионам людей в Соединенном Королевстве (СК).</p>
<p>Studies have shown those aged 18 and over who can get the Moderna vaccine</p>	<p>Данные исследований показывают, что людям в возрасте 18 лет и старше,</p>

Russian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>only need a half dose to boost the immune system well. This half dose of Moderna is expected to have low rate of side effects including myocarditis.</p>	<p>которым не противопоказана вакцина Moderna, для надежного укрепления иммунитета достаточно лишь половинной дозы. Ожидается, что при введении половинной дозы частота проявления побочных эффектов, включая миокардит, будет снижена.</p>
<p>You will be offered the right vaccine for you which may be the same or different from the vaccines that you had before.</p>	<p>Вам будет предложена подходящая для вас вакцина, которая может быть такой же, что и в прошлый раз, или другой.</p>
<p><b>Who cannot take up the offer of a spring booster</b></p>	<p><b>Кому нельзя вводить весеннюю бустерную дозу</b></p>
<p>There are very few people who should not have this booster.</p> <p>If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.</p>	<p>Существует небольшое количество людей, которым введение весенней бустерной дозы противопоказано.</p> <p>Если у вас была серьезная реакция на предыдущую дозу, то повторную вакцинацию следует обсудить со своим врачом.</p>
<p><b>Common side effects</b></p>	<p><b>Распространенные побочные эффекты</b></p>
<p>As with your previous dose the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines used in the UK, and include:</p>	<p>Как и в случае получения предыдущей дозы, обычные побочные эффекты для всех вакцин против COVID-19, используемых в СК, одинаковы и включают следующее:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• болезненное ощущение, чувство тяжести в месте введения вакцины (плечо) – эти симптомы, как правило, проявляются особенно остро в первые 1–2 дня после вакцинации</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• feeling tired</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• чувство усталости</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• headache</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• головная боль</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• general aches, or mild flu like symptoms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• общее болезненное ощущение или легкие гриппозные симптомы</li> </ul>
<p>You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help make you feel better.</p>	<p>Для облегчения состояния можно отдохнуть и принять положенную дозу</p>

Russian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

	парацетамола (следуйте инструкциям на упаковке).
Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test.  Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP.	В первые день-два после вакцинации может наблюдаться повышение температуры, но если у вас присутствуют другие симптомы наличия COVID или температура не спадает, то оставайтесь дома и организуйте тест.  Побочные эффекты вакцинации обычно длятся не дольше недели. Если симптомы ухудшились или вы волнуетесь, то обратитесь к своему врачу общей практики (GP).
You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. You can do this online by searching Coronavirus Yellow Card or by downloading the Yellow Card app.	Вы можете сообщить о подозрительных побочных эффектах вакцин и лекарств, воспользовавшись системой «Жёлтой карточки». Это можно сделать, выполнив в браузере поиск на «Coronavirus Yellow Card» или загрузив приложение «Yellow Card».
Please see the end of this document for more details.	Дополнительная информация приведена в конце данного документа.
<b>Serious side effects</b>	<b>Серьезные побочные эффекты</b>
Worldwide, there have also been very rare cases of inflammation of the heart called myocarditis or pericarditis reported after Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines.	После инъекций вакцин против COVID-19 Pfizer и Moderna по всему миру недавно были отмечены чрезвычайно редкие случаи воспаления сердца – миокардита или перикардита.
These cases have been seen mostly in younger men within several days after vaccination. Most of these people recovered and felt better following rest and simple treatments.	Данный эффект проявлялся в основном у молодых мужчин в течение нескольких дней после введения вакцины. Большинство из них быстро поправились и почувствовали улучшение после отдыха и простого лечения.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if, after vaccination, you experience:	Если после введения вакцины у вас появились указанные ниже симптомы, следует срочно обратиться к врачу

Russian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

	общей практики (GP) или в отделение срочной медицинской помощи:
<ul style="list-style-type: none"><li>• chest pain</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• боль в груди/области сердца</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• shortness of breath</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• затруднение/нехватка дыхания</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• быстрое, трепещущее или учащенное сердцебиение</li></ul>
If you have had serious side effects after a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.	Если после введения предыдущей дозы вакцины вы испытали серьезные побочные эффекты, то ревакцинацию следует обсудить со своим врачом.
<b>Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?</b>	<b>Можно ли заразиться COVID-19 после вакцинации?</b>
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few days for your body to build up some protection from the booster.	Вакцина против COVID-19 сокращает вероятность заболевания COVID-19. На создание некоторого иммунитета после введения вакцины вашему организму может потребоваться несколько дней.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Как и другие лекарства, ни одна из вакцин не является эффективной на 100%: некоторые люди все равно могут заразиться COVID-19, даже после вакцинации, но течение заболевания при этом должно быть менее серьезным.
<b>If you have not had all your vaccinations</b>	<b>Если вы не получили все предыдущие дозы вакцины</b>
If you have not yet had either of your first two doses of the vaccine you should have them as soon as possible.  If you missed your first booster or third dose (for those with weakened immune system), you should have this spring booster as soon as possible.  You may need another booster as well as your usual flu injection in the autumn.	Если вы не получили ни первую, ни вторую дозу вакцины, первичную вакцинацию необходимо пройти как можно скорее.  Если вы пропустили первую бустерную или третью дозу первичной вакцинации (для людей с ослабленным иммунитетом), то весеннюю бустерную дозу нужно получить как можно скорее.  Введение еще одной бустерной дозы может потребоваться вместе с обычной вакциной против гриппа осенью.
<b>If you have a COVID-19</b>	

<p><b>positive result, when can you have a spring booster?</b></p> <p>If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your spring booster. You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test.</p>	<p><b>Если у вас положительный тест на COVID-19, то когда можно получить весеннюю бустерную дозу вакцины?</b></p> <p>Если вы плохо себя чувствуете, то перед тем, как вводить вакцину, следует дождаться выздоровления. Если у вас подтверждено заболевание COVID-19, то перед введением весенней бустерной дозы лучше всего выждать 4 недели. Не следует приходить на прием для вакцинации, если вы находитесь на самоизоляции или ожидаете результатов теста на COVID-19.</p>
<p><b>Further information</b></p>	<p><b>Дополнительная информация</b></p>
<p>An information leaflet on what to expect after vaccination is available to download at <a href="http://www.pha.site/COVID19InfoMaterials">www.pha.site/COVID19InfoMaterials</a></p>	<p>Информационный документ о том, чего следует ожидать после введения вакцины, можно скачать со следующего сайта: <a href="http://www.pha.site/COVID19InfoMaterials">www.pha.site/COVID19InfoMaterials</a></p>
<p>Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects. <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a></p>	<p>Дополнительные сведения о введенной вам вакцине, включая информацию о возможных побочных эффектах, содержатся в информационных листках о продукте для тех, кому вакцины Pfizer и Moderna были введены в СК. <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a></p>
<p><a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a></p>	<p><a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a></p>
<p>You can also report suspected side effects on the coronavirus Yellow Card website.</p>	<p>Кроме того, вы можете сообщать о возможных побочных эффектах через вебсайт системы Yellow Card для коронавируса.</p>
<p>Information correct at time of publication. For the latest version of this and other patient leaflets, visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a></p>	<p>Информация верна на момент публикации. Для получения последней версии информационного бюллетеня и других брошюр следует обращаться на вебсайт PHA: <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a></p>

Russian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

Published January 2022 by the Public Health Agency.	Публикация Public Health Agency, январь 2022 г.
© Crown copyright 2022. This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	© Crown copyright 2022. Данная информация была первоначально подготовлена Агентством Соединенного Королевства по обеспечению безопасности здоровья и используется по Открытой государственной лицензии v3.0